

Problem Faced in Translating Vocabulary and Importance of English Translation

M. Mahantha

=====
There are many words translated in English from other language which give the exact meaning at the same time there are difficulties in translating some words to give absolute meaning of the original word.

Vanakam is a Tamil word. This word implies respecting the person who comes in front of us. It is practiced while meeting a person physically or talking to the person through electronic media like telephone, internet. Vanakam implies that I salute the god in you. English equivalent of wishing, may be, I salute to god and unknown power in you but the word god attached the time of the day like good morning, good noon, good evening, good night in the spit of the word vannakam but don't give in-depth meaning of the word vanakam.

Kelli is a Malayalam word means the effect of the current weather condition as the level of friction and other such relation between the ground, your feet or tyres of your car the word is more appropriate during cold climate of the year. pakkasekeli means freeze conditions, suojakeli means thaw climate. in the dictionaries Kelli is translated as weather condition or road condition but these terms not get the exact point what I told above but lately people started using the English meaning which doesn't give exact meaning in but later people accepted the meaning in English

Vazhka valamudan is Tamil phrase for which there is no equivalent word for it in English translation. Japanese words like yoroshiku, kumbo -- these words are not properly translated in English.

Importance of English Translation

English is a vibrant and international language with sixty per cent population speaking English a native, second or foreign language. In addition to its status as a mother tongue in many countries, global use of English is growing for communication among speakers of other language in places where English is not the majority language. Non-native [950 million] outnumber native speaker [430 million] by more than two to one. If you want to learn about the latest developments and discoveries from around the world, you'll read about them in journals and research reports published in English, no matter whether the scientist who wrote them are from china or Norway. And, of course, with god conversational English, you'll be able to network and make important contacts at conferences and seminars.

Even though there are lots of problem in translating their language work in English it is necessary to translate famous work in English. English is used as the medium of communication between non-native speakers of English for wide famous word of their language should be translated in English. When it comes to English language learning, exerts like Hutchinson and water [1987] note that it is not a particular kind of language or mythology that is taught with a particular type of teaching materials. Rather, it should be seen as an approach to language learning which is based on learners need.

What would the world be today unless the Holy book hadn't been translated for everybody in English? Bible had a mass reach, only after when it was translated in English.

Ashraf in his article Thirukkural: the sacred couplets in English, says that the kural has been so far translated, either in parts or in full, into 80-90 language, 'and the Tamils believe that the kural has been translated into most languages, next only to the Bible and the Qur'an. He adds that the kural has been translated into English by more than 100 translators, both European and Indian. Translations by Indian authors alone will be more than 90. G.U. Pope is the first one who translated all the couplets of the Thirukkural into English.

Though many translators have translated the Thirukkural into English, no translator or reader seems to be satisfied with any of the translations. While discussing the translations of the Thirukkural, V.V. Raman says, none of these conveys the pithy potency of the original indeed, in translation can so, there is every possibility of the upcoming of more and more translations of the Thirukkural into English. Many scholars and researchers contributed their best in bringing out the indwelling wisdom of the thirukkural. Purnalingam pilai [1929] made twelve critical studies in the couplets of the thirukkural, with the intention of popularizing the gemmy classic among the nations and races whose vernacular is not Tamil, whether in India or abroad. he brings out the different categories of scholars and reformers who read the couplets of the Thirukkural for the first time and discusses n the multi-names of god and his nature without mentioning any religious, the characteristics of godlike man, true ascetic, lovers, man and wife, the virtues and vices prevailing in human society, prudence and prosperity, health, and polity and administration.

English translation seems to be the only possible way to unites all cultures in order to create cultural network, culture globalization. However, english translation which causes to insert new words from their language, in most case damages that language.by cultural globalisation we mean the union of all the forms of culture that matter and imprint their value to the people. therefore, we strongly believe that english translation means to circulate and this is what our world really needs, the freedom to find the right ways to express itself, to understand and to be understood by the other. English translation has this prerogative of being the way and the means to make it happen.

=====
M. Mahantha
II B.A. English
Bishop Heber College mahanthaspark@gmail.com